

## GIZON DANTZA

3'36

Arrangement : Franscisco Escudero (1912-2002)

*Allegro* 1er fois *mf*  
*p*  
*J = 116* 2nd fois *p*

Ténor 1  
*p*  
*J = 116*

Ténor 2  
*p*

Baryton  
*p*

Basse  
*p*

T1  
*sf* > 12 > D.C. *f* **A**

T2  
*sf* > *mp* *ff* > *mf*

B1  
*sf* > *mp* *ff* > *mf*

B2  
*sf* > *mp* *ff* > *mf*

T1  
*gi zonik raita raitaraita riaur'au r'au* *Al-du-den-ko tu-zu Al-du den-ko*  
*sf* > 22 < **B** *J = 112 pp*

T2  
*rai ta rai ta rai ta riaur'au r'au* *Al-du-den-ko gi-zon-ak batzuk tu-zu*  
*gliss.* *p* *Long crescendo*

B1  
*rai ta rai ta rai ta riaur'au r'au* *Al-du-den-ko gi-zon-ak batzuk tu-zu*  
*gliss.* *p* *Long crescendo*

B2  
*rai ta rai ta rai riaur'au r'au* *Al-du - den-ko tu-zu Al-du-den-ko*

26 *p* 28 > > > > 30 > *mf* 32 > > *f*

T1 riau (cresc.) Al-du-den-ko tu-zu Al-du-den-ko, riau Al-du-den ko, riau a - go-rik ez

T2 itsu-ak, bestektu-zumain-gu-ak, bestek tu-zu o-ke-rrak bestektu-zu kon-ko-rrak a-go-rikez (cresc.) *f*

B1 itsu-ak, bestektu-zumain-gu-ak, bestek tu-zu o-ke-rrak bestektu-zu kon-ko-rrak a-go-rikez *mf*

B2 riau Al-du-den-ko tu-zu Al-du-den-ko riau Al-du-den-ko riau

34 36 > > > > > 38 *p subito* C 40 42

T1 be-gi-rikez be-la-rri-rik batez-tu-en, Al-du-den gi-zon-ik ez e-ta U-re-pel-en bai, *p subito*

T2 be-gi-rik ez be-la-rri-rik batez-tu-en u - ra Al-du-den gi-zon-ik ez *p subito*

B1 be-gi-rik ez be-la-rri-rik batez-tu-en u - ra Al-du-den gi-zon-ik ez e-ta U-re-pel-en bai, *p subito*

B2 be-gi-rik ez be-la-rri-rik batez-tu-en, Al-du-den gi-zon-ik ez e-ta U-re-pel-en bai,

44 46 48 D 50 *f* A

T1 Bai-nane-ta Al-du-den gi-zo-nik ez e-ta U-re-pel-en bai r'aur'au *ff*

T2 e-ta Al-du-den gi-zo-nik ez ta riaur'aur'au Es-ka-la - poindan - tzan

B1 Bai-nane-ta Al-du-den gi-zo-nik ez e-ta U-re-pel-en bai r'aur'au raita rai ta raita raita *ff*

B2 Bai-nane-ta Al-du-den gi-zo-nik ez e-ta U-re-pel-en bai r'aur'au rai ta raita raita raita rai ta

52 T1 riau r'au r'au I-tzu-li bat ge - ro raita rara  
T2 Bai-go-rrri - ko pla - zan riaur'aur'au I-ruu-rratso - rre - ra raitaraita raitarai ta  
B1 rai ta rai ta rai ta raita riaur'aur'au I-tzu-li bat ge - ro raita rara  
B2 rai ta rai ta rai ta raita riau r'au r'au I-ruu-rratso - rre - ra raitaraita raitarai ta

60 T1 rai ta rara riaur'au r'au an ka e  
T2 rai tarai ta riaur'au r'au Lau-ri - i Lau-ri - i Lau-ri - i Lau - ri - i Lau-ri-Lau-ri -  
B1 rai ta rara riaur'au r'au Lau-riLau-ri Ar-do-ak an-ka e-zin ir- au - li  
B2 rai tarai ta riaur'au r'au Lau-riLau-ri a-rra-tse-an Lau-riLau-ri mos-ko-rra an - ka e -

68 T1 zin i rau li Goi-ze-an - ga - ri Ritenuto..... H  
T2 Lau-ri-Lau-ri Lau-ri - i Lau - ri - i Goi-ze-an - ga - ri Ritardando..... mp  
B1 A-rra-tse-an mos-ko-rra Goi-ze-an - ga - ri  
B2 zin ir- au - li A-rra-tse-an mos-ko-rra Goi-ze-an - ga - rri

Ritenuto poco a poco.....<sup>84</sup>

T1      78 **p** A-rra-tse-an      80 - A-rra-tse-an      82 **p** Expressif Ritenuto poco a poco.....<sup>84</sup>  
T2      mp e - ga - rri      e - ga - rri      e - ga      rri  
B2      mos-ko-rra      I Dolce J = 69 A-rra-tse-an mos-ko-rra      Goi-ze-an e - ga - ri      Goi-ze-an e-  
T1      mos-ko-rra      Bai-nane-ta Al-du-den gi - zo-nik ez e-ta U-re-pel-en bai, bai-nane-ta Al-du den-  
T2      - Al-du - den gi - zo-nik ez bai      Al-du -  
B1      p Dolce Al-du - den gi - zo-nik ez bai      Al - du -  
B2      -ga - ri Bai-nane-ta Al-du-den gi - zo-nik ez e-ta U-re-pel-en bai, bai-nane-ta Al-du-den

A

Ritenuto J Primo Tempo 100

T1      94 -gi - zo-nik ez e-ta U-re-pel-en bai      96 Ritenuto 98 f raita rai ta raitaraita Bai-go-rri-ko pla - zan  
T2      -den gi - zo-nik ez, bai      Es - ka - la - poin dan - tzan Bai - go - rri - ko pla - zan  
B1      -den gi - zo-nik ez, bai      Ritenuto rai tarai ta raitaraita raita raita raitaraita  
B2      gi - zo - nik ez e-ta U-re-pel-en bai      rai ta riau raita rai ta riau raita

**A**

104

T1  
8 **f** raita raita raita raita riaur'au r'au I-tzu-li bat ge - ro rai ta rara

T2  
8 a - tsu - du - ten ar - te riaur'au r'au I-ruurratso - rre - ra rai tarai ta rai tarai ta

B1  
**sf** raita raita raita riaur'au r'au I-tzu-li bat ge - ro rai ta rara

B2  
8 rai ta riau raita riaur'au r'au I-ruurratso - rre - ra rai tarai ta rai tarai ta

106 **K**

108 **p**

I-tzu-li bat ge - ro rai ta rara

110 **sf**

112 **L**

114 **p**

Crescendo et martelé petit à petit

116 **p**

118 **p**

Crescendo et martelé petit à petit

120 **sf**

122 **p**

124 **p**

126 **ff**

128 **ff**

130 **ff**

132 **ff**

134 **ff**

136 **ff**

138 **ff**

140 **ff**

142 **ff**

144 **ff**

146 **ff**

148 **ff**

150 **ff**

152 **ff**

154 **ff**

156 **ff**

158 **ff**

160 **ff**

162 **ff**

164 **ff**

166 **ff**

168 **ff**

170 **ff**

172 **ff**

174 **ff**

176 **ff**

178 **ff**

180 **ff**

182 **ff**

184 **ff**

186 **ff**

188 **ff**

190 **ff**

192 **ff**

194 **ff**

196 **ff**

198 **ff**

200 **ff**

202 **ff**

204 **ff**

206 **ff**

208 **ff**

210 **ff**

212 **ff**

214 **ff**

216 **ff**

218 **ff**

220 **ff**

222 **ff**

224 **ff**

226 **ff**

228 **ff**

230 **ff**

232 **ff**

234 **ff**

236 **ff**

238 **ff**

240 **ff**

242 **ff**

244 **ff**

246 **ff**

248 **ff**

250 **ff**

252 **ff**

254 **ff**

256 **ff**

258 **ff**

260 **ff**

262 **ff**

264 **ff**

266 **ff**

268 **ff**

270 **ff**

272 **ff**

274 **ff**

276 **ff**

278 **ff**

280 **ff**

282 **ff**

284 **ff**

286 **ff**

288 **ff**

290 **ff**

292 **ff**

294 **ff**

296 **ff**

298 **ff**

300 **ff**

302 **ff**

304 **ff**

306 **ff**

308 **ff**

310 **ff**

312 **ff**

314 **ff**

316 **ff**

318 **ff**

320 **ff**

322 **ff**

324 **ff**

326 **ff**

328 **ff**

330 **ff**

332 **ff**

334 **ff**

336 **ff**

338 **ff**

340 **ff**

342 **ff**

344 **ff**

346 **ff**

348 **ff**

350 **ff**

352 **ff**

354 **ff**

356 **ff**

358 **ff**

360 **ff**

362 **ff**

364 **ff**

366 **ff**

368 **ff**

370 **ff**

372 **ff**

374 **ff**

376 **ff**

378 **ff**

380 **ff**

382 **ff**

384 **ff**

386 **ff**

388 **ff**

390 **ff**

392 **ff**

394 **ff**

396 **ff**

398 **ff**

400 **ff**

402 **ff**

404 **ff**

406 **ff**

408 **ff**

410 **ff**

412 **ff**

414 **ff**

416 **ff**

418 **ff**

420 **ff**

422 **ff**

424 **ff**

426 **ff**

428 **ff**

430 **ff**

432 **ff**

434 **ff**

436 **ff**

438 **ff**

440 **ff**

442 **ff**

444 **ff**

446 **ff**

448 **ff**

450 **ff**

452 **ff**

454 **ff**

456 **ff**

458 **ff**

460 **ff**

462 **ff**

464 **ff**

466 **ff**

468 **ff**

470 **ff**

472 **ff**

474 **ff**

476 **ff**

478 **ff**

480 **ff**

482 **ff**

484 **ff**

486 **ff**

488 **ff**

490 **ff**

492 **ff**

494 **ff**

496 **ff**

498 **ff**

500 **ff**

502 **ff**

504 **ff**

506 **ff**

508 **ff**

510 **ff**

512 **ff**

514 **ff**

516 **ff**

518 **ff**

520 **ff**

522 **ff**

524 **ff**

526 **ff**

528 **ff**

530 **ff**

532 **ff**

534 **ff**

536 **ff**

538 **ff**

540 **ff**

542 **ff**

544 **ff**

546 **ff**

548 **ff**

550 **ff**

552 **ff**

554 **ff**

556 **ff**

558 **ff**

560 **ff**

562 **ff**

564 **ff**

566 **ff**

568 **ff**

570 **ff**

572 **ff**

574 **ff**

576 **ff**

578 **ff**

580 **ff**

582 **ff**

584 **ff**

586 **ff**

588 **ff**

590 **ff**

592 **ff**

594 **ff**

596 **ff**

598 **ff**

600 **ff**

602 **ff**

604 **ff**

606 **ff**

608 **ff**

610 **ff**

612 **ff**

614 **ff**

616 **ff**

618 **ff**

620 **ff**

622 **ff**

624 **ff**

626 **ff**

628 **ff**

630 **ff**

632 **ff**

634 **ff**

636 **ff**

638 **ff**

640 **ff**

642 **ff**

644 **ff**

646 **ff**

648 **ff**

650 **ff**

652 **ff**

654 **ff**

656 **ff**

658 **ff**

660 **ff**

662 **ff**

664 **ff**

666 **ff**

668 **ff**

670 **ff**

672 **ff**

674 **ff**

676 **ff**

678 **ff**

680 **ff**

682 **ff**

684 **ff**

686 **ff**

688 **ff**

690 **ff**

692 **ff**

694 **ff**

696 **ff**

698 **ff**

700 **ff**

702 **ff**

704 **ff**

706 **ff**

708 **ff**

710 **ff**

712 **ff**

714 **ff**

716 **ff**

718 **ff**

720 **ff**

722 **ff**

724 **ff**

726 **ff**

728 **ff**

730 **ff**

732 **ff**

734 **ff**

736 **ff**

738 **ff**

740 **ff**

742 **ff**

744 **ff**

746 **ff**

748 **ff**

750 **ff**

752 **ff**

754 **ff**

756 **ff**

758 **ff**

760 **ff**

762 **ff**

764 **ff**

766 **ff**

768 **ff**

770 **ff**

772 **ff**

774 **ff**

776 **ff**

778 **ff**

780 **ff**

782 **ff**

784 **ff**

786 **ff**

788 **ff**

790 **ff**

792 **ff**

794 **ff**

796 **ff**

798 **ff**

800 **ff**

802 **ff**

804 **ff**

806 **ff**

808 **ff**

810 **ff**

812 **ff**

814 **ff**

816 **ff**

818 **ff**

820 **ff**

822 **ff**

824 **ff**

826 **ff**

828 **ff**

830 **ff**

832 **ff**

834 **ff**

836 **ff**

838 **ff**

840 **ff**

842 **ff**

844 **ff**

846 **ff**

848 **ff**

850 **ff**

852 **ff**

854 **ff**

856 **ff**

858 **ff**

860 **ff**

862 **ff**

864 **ff**

866 **ff**

868 **ff**

870 **ff**

872 **ff**

874 **ff**

876 **ff**

878 **ff**

880 **ff**

882 **ff**

884 **ff**

886 **ff**

888 **ff**

890 **ff**

892 **ff**

894 **ff**

896 **ff**

898 **ff**

900 **ff**

902 **ff**

904 **ff**

906 **ff**

908 **ff**

910 **ff**

912 **ff**

914 **ff**

916 **ff**

918 **ff**

920 **ff**

922 **ff**

924 **ff**

926 **ff**

928 **ff**

930 **ff**

932 **ff**

934 **ff**

936 **ff**

938 **ff**

940 **ff**

942 **ff**

944 **ff**

946 **ff**

948 **ff**

950 **ff**

952 **ff**

954 **ff**

956 **ff**

958 **ff**

960 **ff**

962 **ff**

964 **ff**

966 **ff**

968 **ff**

970 **ff**

972 **ff**

974 **ff**

976 **ff**

978 **ff**

980 **ff**

982 **ff**

984 **ff**

986 **ff**

988 **ff**

990 **ff**

992 **ff**

994 **ff**

996 **ff**

998 **ff**

1000 **ff**

128 *sff Poco ritenuto*

T1 *U - re - pe - len da riau Riau ! Sans entonation cri libre et sec Fin*

T2 *sff Poco ritenuto*

T2 *U - re - pe - len da riau Riau ! Sans entonation cri libre et sec*

B1 *sff Poco ritenuto*

B1 *U - re - pe - len da riau Riau ! Sans entonation cri libre et sec*

B2 *sff Poco ritenuto*

B2 *U - re - pe - len da riau Riau ! Sans entonation cri libre et sec*

Alduden gizonik ez eta Urepelen bai !  
Bainan eta, Alduden gizonik ez eta Urepelen bai,  
Aldudenko gizonak batzuk, tuzu itsuak ;  
bestek tuzu mainguak, bestek tuzu okerrak, bestek tuzu konkorrapak,  
agorik ez begirik ez belarririk bat eztuen ura  
Urepelen da. Riau !

Eskalapoin dantzan Baigorriko plazan atsaduten arte riau !  
Itzuli bat gero, Iru urrats orrera,  
agorik ez begirik ez belarririk bat eztuen,  
Lauri arratsean Lauri Lauri moskorra anka ezin irauli  
Arratsean moskorra, Goizean egarri moskorra  
Arratsean moskorra Goizean egari, Goizean egari  
Arratsean moskorra, Arratsean moskorra  
riau, r'au r'au batzuk tuzu itsuak Riau !

Il n'y a pas d'hommes aux Aldudes, mais il y en a à Urepel ! Mais certains hommes des Aldudes sont aveugles ou boiteux, d'autres sont tordus ou bossus.

Ils ont dansé sur les marches,  
jusqu'à s'arrêter sur la place de Baigorri !  
Trois pas en avant,  
il n'avait ni bouche, ni oeil, ni oreille,  
incapable de tourner sa cheville.  
Ivre le soir, ivre le matin,  
certains sont aveugles ! Riau !

## Texte et Traduction

Titre : Gizon-dantza -  
 Compositeur : Francisco Escudero (1912-2002)  
 Arrangement :  
 Langue : euskara  
 Epoque : XX<sup>e</sup> siècle.  
 Genre-Style-Forme : Profane  
 Composition : 4 voix égales d'hommes TTBB  
 Tonalité : Sol Majeur

TEXTE EN EUSKARA	TRADUCTION EN FRANÇAIS
GIZON DANTZA	DANCE D'HOMMES
<p> <b>Alduden gizonik ez eta Urepelen bai</b>  <b>Bainan eta Alduden gizonik ez eta Urepelen bai,</b>  <b>Aldudenko gizonak batzuk tuzu itsuak;</b>  <b>bestek tuzu mainguak, bestek tuzu okerrak,</b>  <b>bestek tuzu konkorak,</b>  <b>agorik ez begirik ez belarrik bat eztuen ura</b>  <b>Urepelen da riau !</b>  <b>Eskalapoin dantzan Baigorriko plazan</b>  <b>atsaduten arte riau !</b>  <b>Itzuli bat gero</b>  <b>Iru urrats orrera</b>  <b>agorik ez begirik ez belarrik bat eztuen,</b>  <b>Lauri arratsean Lauri Lauri moskorra anka ezin</b>  <b>iraungi Arratsean moskorra Goizean egarri</b>  <b>moskorra Arratsean moskorra Goizean egari</b>   <b>Goizean egari</b>  <b>Arratsean moskorra</b>  <b>Arratsean moskorra</b>  <b>riau, r'au r'au batzuk tuzu itsuak Riau !</b> </p>	<p> <b>Il n'y a pas d'hommes aux Aldudes, mais il y en a à Urepel.</b>  <b>Mais certains hommes des Aldudes sont aveugles ou boiteux, d'autres sont tordus ou bossus.</b>  <b>Ils ont dansé sur les marches jusqu'à s'arrêter sur la place de Baigorri !</b>  <b>Trois pas en avant, il n'avait ni bouche, ni œil, ni oreille, incapable de tourner sa cheville.</b>  <b>Ivre le soir, ivre le matin, certains sont aveugles ! Riau !</b> </p>